

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 38 (1965)

**Heft:** 1

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

SCHWEIZ  
SUISSE  
SVIZZERA  
SWITZERLAND

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen und Schifffahrtsunternehmungen,  
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der schweizerischen Automobil-  
verbände, des schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, chemins de fer privés, entreprises de navigation  
et entreprises des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations suisses de l'auto-  
mobilisme, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office national suisse du tourisme  
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo  
Edited by the Swiss National Tourist Office

8025 Zürich, Talacker 42

*Bearbeitung / Rédaction: Hans Kasser*

Jahresabonnement / Abonnement annuel / Abbonamento annuale Fr. 15.-  
Postscheckkonto 80 - 5715

Druck / Imprimeurs / Stampatori / Printed by Buehler + Co AG  
Inserate / Annonces / Annunci: Buehler-Inseratregie, 5084 Wabern



# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

JANUAR/JANVIER 1965

38. JAHRGANG / 38<sup>e</sup> ANNÉE

◀ *Flug über den weiten Skigefilden von Engelberg in der Zentralschweiz. Links der Bildmitte glitzert der vereiste Spiegel des Trübsees, 1800 m über Meer. Darüber, von einem Wölkchen umspielt, der Gipfel des Titlis, 3239 m ü. M. Rechts vom Trübsee der Graustock, hinter dem sich das Skigebiet des Jochpasses verbirgt. Photo Giegel SVZ*

*Vue aérienne des vastes champs de ski d'Engelberg, en Suisse centrale. Un peu à gauche à partir du centre, le miroir gelé du Trübsee, 1800 m. Au-dessus, coiffé d'un petit nuage, le sommet du Titlis, 3239 m. À droite du Trübsee, le Graustock, qui cache les champs de ski du Jochpass.*

*F eduta aerea degli estesi campi di sci di Engelberg, nella Svizzera centrale. A sinistra, rispetto al centro della fotografia, la scintillante superficie ghiacciata del Trübsee (1800 m d'altitudine), e il Titlis, la cui cima (3239 m s.m.) appare qui circondata da una leggera nube. A destra del Trübsee, il Graustock. Dietro questa montagna, si stende la regione dello Jochpass, propizia allo sport sciatorio.*

*Flying over the broad skiing grounds of Engelberg in central Switzerland. To the left of the centre of the picture is ice-covered Lake Trübsee, 5,900 ft. alt., while above it, Mt. Titlis, 10,620 ft. alt., pokes its head into a cloud. To the right of Trübsee, Mt. Graustock, concealing the Jochpass ski terrain.*

---

*Text zum Umschlagbild siehe umstehend*

*Texte relatif à la page de couverture: voir au verso*

*Didascalia per l'illustrazione della copertina: a tergo del presente foglio*

*For caption for cover picture, see back of this page*



Die Rhätische Bahn bei Reichenau. – Un convoi des Chemins de fer  
rhétiques près de Reichenau. – Un treno delle Ferrovie Retiche  
nelle vicinanze di Reichenau. – The Rhaetian Railway near Reichenau  
Photo Giegel SFZ

ZU UNSEREM UMSCHLAGBILD: Maskentreiben in Urnäsch. – Wohl kaum ein anderer Volksbrauch der Schweiz regt Maler, Zeichner und Photographen immer wieder so eindringlich zu bildschöpferischen Aussagen an wie das alte Silvester zu Urnäsch im Appenzellerland, das, dem Julianischen Kalender entsprechend, am 13. Januar der Welt der Maske ruft. So hielt es Hans Fischer (fis), 1909–1958, in sensiblen Gravüren fest und der Zürcher Maler Max Hegetschweiler in Aquarellen. Als «schöne» und «schmutzige», das heisst als gute und böse Geister sind die Burschen von Urnäsch am alten Silvester verkleidet und führen, mit schweren Kuhglocken und Schellen behangen, vor den Häusern ihre Tänze auf, um dann mit Glühwein bewirtet zu werden. Die «schönen» Silvesterkläuse tragen riesige, wattierte Kopfbedeckungen mit heiteren Motiven, die andern gebärden sich als furchterregende Waldgeister.

NOTRE PAGE DE COUVERTURE: Masques à Urnäsch. – Aucune expression du folklore suisse n'inspire davantage peintres, dessinateurs et photographes que les masques. Ceux qui s'ébattent le 13 janvier – la Saint-Sylvestre selon le calendrier julien – dans les rues du village appenzellois d'Urnäsch sont particulièrement caractéristiques. Des gravures de Hans Fischer (fis), 1909–1958, et des aquarelles de Max Hegetschweiler expriment vivement ce qu'ils ont de troublant, d'inquiétant et de réconfortant à la fois. En effet, les uns incarnent les bons esprits et les autres les mauvais. Ainsi transformés, de grosses sonnaillles au cou, les jeunes gens d'Urnäsch exécutent des danses échevelées devant les maisons. Un vin chaud les récompense. Les masques qui incarnent les bons esprits portent une coiffe ornée de gais motifs qui rappelle la mitre épiscopale. Les autres évoquent les esprits des sombres forêts et la terreur qu'ils inspirent.

IMMAGINE DELLA COPERTINA: Maschere ad Urnäsch. – Le maschere che il 13 gennaio d'ogni anno – giorno di San Silvestro secondo il vecchio calendario giuliano – sogliono animare le vie di Urnäsch, nell'Appenzello, hanno, come nessun'altra manifestazione popolare elvetica di costume, un potere inesauribile di seduzione sulla fantasia di pittori, disegnatori, fotografi. Atteggiamenti e fattezze tipiche di queste maschere sono stati fissati, ad es., da Hans Fischer (fis), 1909–1958, in incisioni di grande sensibilità e da Max Hegetschweiler in acquarelli. Nella ricorrenza dianzi ricordata, i giovani di Urnäsch travestiti alcuni da spiriti «buoni», da spiriti «cattivi», altri, e con al collo sonagli e campanacci, girano le vie del paese ed eseguono dinanzi alle case danze caratteristiche, che vengono ricompensate con una ciotola di vino caldo. Gli spiriti «buoni» portano berretti giganteschi imbottiti d'ovatta e festosamente decorati; gli altri si presentano in aspetto terrificante di spiriti silvani.

OUR COVER PICTURE: Masqueraders in Urnäsch. – There is scarcely any other popular custom in Switzerland that provides as much inspiration to artists, painters and photographers as "Old New Year's Eve" in Urnäsch, in the Canton of Appenzell. Following the Julian calendar, it is celebrated on January 13. The festivities inspired Hans Fischer (fis), 1909–1958, to capture their atmosphere in delicate engravings and Zurich painter Max Hegetschweiler to try his hand at it in watercolour. The boys of the village dress up as "good-looking" and "ugly" spirits representing good and evil. Heavily laden with bells of all sizes and shapes, they caper about in front of people's houses, and from time to time are offered bowls of grog or punch. The "good-looking" spirits wear gigantic head-gear built up of cotton batting, while the others act out the part of fearsome forest spirits.